Zeitschrift: Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern

Herausgeber: Parkett

Band: - (1998)

Heft: 54: Collaborations Roni Horn, Mariko Mori, Beat Streuli

Artikel: Mariko Mori : no angels here, yet she lives = weit und breit kein Engel, doch sie lebt

Autor: Nakazawa, Shin'ichi / Umemiya, Noriko / Tomii, Reiko

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-681259

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MARIKO MORI, PRATIBIMBA I, 1998, color photograph on glass with mirror finish, 4' diameter / Farbphotographie auf Glas mit Spiegelbeschichtung, 122 cm Durchmesser.

SHIN'ICHI NAKAZAWA

No Angels Here, Yet She Lives

There are no angels here, yet she lives. And she is very alive. But is it really possible? Ask Paul Klee. He would answer that no artist can live without angels. No angels here, yet she continues to bear her children of visuality in this angel-less place. This is the enigma of Mariko Mori, an enigma worthy of special attention, for it reveals the essence of today's Japan.

It is not surprising that you immediately voice your objections: There are no angels here? Then what are we looking at? Isn't it obvious that Mori's visual progeny refer to angels or the angelic in some way? Haven't you seen the white wings sprouting from her back? When she dances on sacred ground deep in the forest disguised as a *miko,* or maiden acolyte of the Shinto shrine, isn't she playing with the representation of the angelic in Japanese culture? The angel is one of the most important subjects in Mori's art yet, even so, you still insist that there are no angels here, and flirt with the paradox for its own sake.

But no matter how many wings beat the air, no matter how fast roller skates run, no matter how convincingly these floating celestial maidens defy gravity, I would still say that there are no

---

SHIN'ICHI NAKAZAWA is a professor of religious studies at Chuo University and lives in Tokyo, Japan. His books include *Mozart in Tibet* (Serika Shobo, 1983), *Running of the Hare* (Shicho-Sha, 1986), *Primordial Lenin* (Iwanami Shoten, 1994), *Godzilla vs. Gogila* (Shicho-Sha, 1998).

angels here. And why? Because the angels of Western culture—whose contemporary significance has been elucidated by Paul Klee and Walter Benjamin—were summoned from early Christian tradition into the present as guardians of the creative sphere. They were recalled to avert, with all their might, the destruction, erosion, or diminution of the *mundus imaginaris* which forms in between inner human space and the outer world.

Still, there are no such angels here. For Mariko Mori's art is not created to protect the integrity of this intermediate sphere, where all productive processes take place. Her art is no doubt an act of production, but even as this production occurs, the product itself is sublimated through spontaneous visualization, instead of traversing that intermediate zone guarded by angels. Everything that she produces appears in the guise of angels yet, rather than guarding this intermediate sphere, these strange creatures instantly mature (or crystallize?) on contact with the air of this world, bypassing the successive stages of growth.

In one sense, this art might be considered a sort of *tongo*—like the concept of sudden enlightenment in Zen practice. In the spiritual culture of the East, the imaginary bird *Garuda* symbolizes the non-dialectical tradition of the fully fledged newborn. This mythical bird breaks through its shell to emerge fully mature into the world, ready to fly directly up into the heavens. It does not need the protection of angels.

The first stirrings of this inner drive are instantly sublimated in the form of its spontaneous visualization: The extraordinary immaturity inherent in the "Mariko Mori phenomenon" derives paradoxically from the other side of this non-dialectic mechanism of consciousness that governs all productions. The flip side would be *Noh* theater, for example. In *Noh*, it is not the stage where the performance is presented that is of primary importance, but the long passageway from the curtain which marks the edge of the abyss to the stage, along which the gods solemnly proceed. This procession, representing the gods' appearance into the world of presence from the void, signifies the intermediate sphere known as *kizen*, or the moment immediately prior to appearance. Here again, the intermediate sphere where production and creation occur is not mediated and concealed but exposed to sight by being sublimated as beauty. Thus, from the outset, the productions taking place in the world are aesthetically sublimated by means of instant visualization. A baby comes into the world as mature as an old man. This expressive mechanism has profoundly permeated Japanese culture, creating an amazing empire of images with no depth.

This non-dialectical mechanism which has engendered the "Mariko Mori phenomenon" is based on a peculiar system of capitalism developed in Japan, where the whole world is converted into consumer goods, as in *tongo*. In the West, capitalism is unable to totally suffuse every aspect of life and existence, blocked by the persisting presence of the angels' intermediate sphere, while in Japan it has succeeded in penetrating even the most peripheral nervous system. Marx adopted Hegelian dialectics to analyze the formation of the society of consumer goods. In Japan, we know that non-dialectical sublimation into surface can also form a bizarre consumer society.

Now Mariko Mori poses questions: Do angels still exist? Or do you merely believe that the angels who have guarded the production of art thus far still protect you, when in reality they are gone, nowhere to be found? But we will not grieve if we learn that angels are no more, for we live in such a world anyway, speaking Japanese. It will be lonely without the angels, but we will continue to live and produce things...There are no angels in Mariko Mori's world: her depthless angels prove this to us better than anything else.

(Translated from the Japanese by Noriko Umemiya and Reiko Tomii)

SHIN'ICHI NAKAZAWA

Weit und breit kein Engel, doch sie lebt

Hier gibt es keine Engel, doch sie lebt. Sie ist sogar sehr lebendig. Aber ist das wirklich möglich? Fragen Sie Paul Klee. Seine Antwort wäre, dass kein Künstler ohne Engel leben kann. Da sind keine Engel und doch fährt sie fort ihre visuellen Kinder in diese engellose Welt zu setzen. Hier liegt das Geheimnis Mariko Moris, ein Geheimnis, das besondere Aufmerksamkeit verdient, da es das Wesen des heutigen Japan offenbart.

Es ist nicht verwunderlich, dass Sie sofort Einwände erheben: Hier soll es keine Engel geben? Wo schauen Sie denn bloss hin? Spielen Moris visuelle Geschöpfe nicht ganz offensichtlich auf Engel oder das Engelhafte an? Haben Sie etwa die weissen Flügel nicht gesehen, die aus ihrem Rücken wachsen? Spielt sie nicht mit der Darstellung des Engelhaften in der japanischen Kultur, wenn sie als *miko* oder jungfräuliche Ministrantin eines Schinto-Schreins verkleidet, tief im Wald auf heiligem Boden tanzt? Der Engel ist eines der wichtigsten Sujets in Moris Schaffen, aber Sie werden wohl trotzdem darauf beharren, dass da keine Engel sind, und mit dem Paradox um seiner selbst willen liebäugeln.

Aber egal, wie viele Flügel durch die Luft flattern, egal, wie schnell die Rollschuhe laufen, egal, wie überzeugend diese schwebenden himmlischen Jungfrauen der Schwerkraft trotzen, ich würde dennoch behaupten, dass es hier keine Engel gibt. Und warum? Weil die Engel der westlichen Kultur – deren zeitgenössische Bedeutung Paul Klee und Walter Benjamin erläutert haben – aus der frühen christlichen Tradition in die Gegenwart gerufen wurden um als Hüter der schöpferischen Welt zu wirken. Man rief sie wieder an um mit Hilfe ihrer Macht der Zerstörung, dem Zerfall oder der Beeinträchtigung des zwischen der Innen- und Aussenwelt angesiedelten *mundus imaginaris* Einhalt zu gebieten.

SHIN'ICHI NAKAZAWA ist Professor für Religionswissenschaft an der Chuo Universität, Tokio. Er ist der Autor von *Mozart in Tibet* (Serika Shobo, 1983), *Running of the Hare* (Shicho-Sha, 1986), *Primordial Lenin* (Iwanami Shoten, 1994) und *Godzilla vs. Gogila* (Shicho-Sha, 1998).

Dennoch: Hier gibt es keine solchen Engel. Denn Mariko Moris Kunst wurde nicht geschaffen um die Unversehrtheit dieser Zwischenwelt zu bewahren, in der alle produktiven Prozesse stattfinden. Ihre Kunst ist unzweifelhaft ein schöpferischer Akt, doch sobald die Schöpfung erfolgt ist, wird das Produkt durch unmittelbare Visualisierung sublimiert, ohne die von Engeln behütete Zwischenzone zu passieren. All ihre Schöpfungen treten in Gestalt von Engeln auf, doch sie sind keineswegs Hüter einer Zwischensphäre, sondern merkwürdige Kreaturen, die im Kontakt mit der Luft der Welt augenblicklich reifen (oder kristallisieren?), ohne verschiedene aufeinander folgende Wachstumsphasen zu durchlaufen.

In gewisser Hinsicht könnte man dies als eine Art *tongo* – die plötzliche Erleuchtung im Zen-Buddhismus – im Bereich der Kunst betrachten. In der spirituellen Kultur des Ostens symbolisiert der sagenhafte Vogel *Garuda* die nichtdialektische Tradition des bereits ausgewachsenen Neugeborenen. Dieser mythische Vogel ist schon flügge, wenn er seine Schale durchbricht, bereit sogleich in den Himmel aufzusteigen. Er braucht keine Schutzengel.

Die ersten Regungen dieser inneren Tatkraft werden augenblicklich in der Form ihrer unmittelbaren Visualisierung sublimiert: Die dem «Mariko Mori-Phänomen» eigene aussergewöhnliche Unreife rührt paradoxerweise von der anderen Seite dieses nichtdialektischen Bewusstseinsmechanismus her, der alle schöpferischen Prozesse steuert. Diese andere Seite wäre beispielsweise das No-Theater. Im No-Spiel ist nicht die Bühne, auf der die Aufführung stattfindet, von primärer Bedeutung, sondern der lange Weg vom Vorhang, der den Rand des Abgrunds markiert, bis zur Bühne, welchen die Götter gemessenen Schrittes abschreiten. Diese Prozession, die darstellt, wie die Götter aus der Leere in die sichtbare Welt eintreten, verweist auf die als *kizen* bekannte Zwischenwelt oder den Moment unmittelbar vor dem Eintritt. Auch hier wird die Zwischenzone, in der sich Produktion und Kreation abspielen, nicht vermittelt und verborgen, sondern als Schönheit sublimiert dem Blick preisgegeben. So werden die in der Welt stattfindenden Schöpfungsakte von Anfang an durch sofortige Visualisierung ästhetisch

MARIKO MORI, LOVE HOTEL, 1994, c-print, 48 x 59⅞ x 2" / HOTEL DER LIEBE, C-Print, 122 x 152 x 5 cm.

MARIKO MORI, RED LIGHT, 1994,
Duraflex print, wood, pewter frame, 12' x 10' x 3" /
ROTLICHT,
Duraflex-Print, Holz, Zinnrahmen, 365,8 x 304,8 x 7,6 cm.

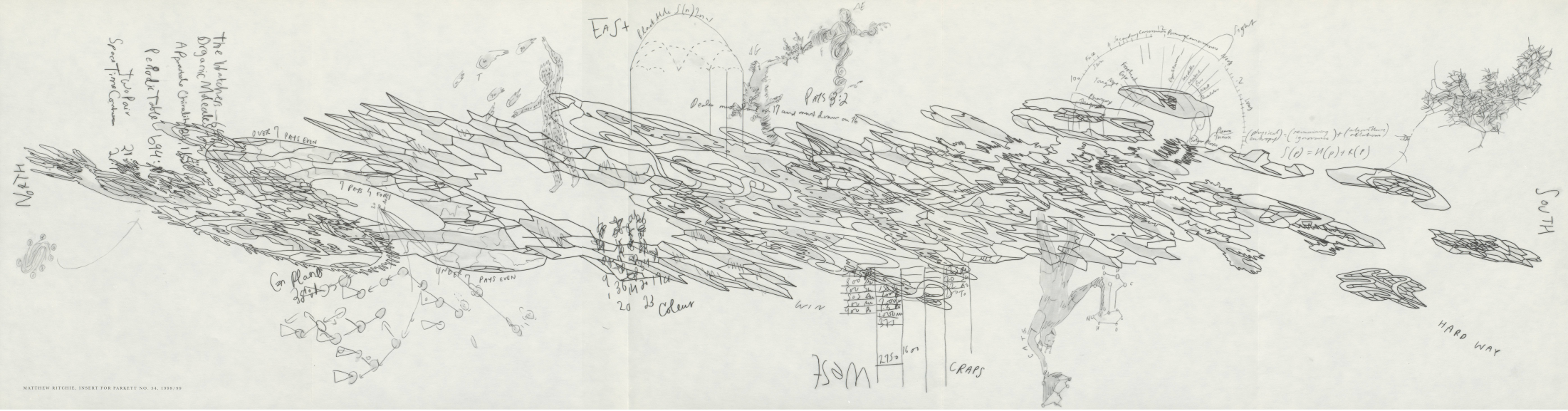
sublimiert. Ein Baby hat bei seiner Geburt schon die Reife eines alten Mannes. Dieser Ausdrucksmechanismus hat die japanische Kultur schon tief durchdrungen und eine erstaunliche Fülle von Bildern ohne Tiefendimension geschaffen.

Dieser nichtdialektische Mechanismus, der auch das «Mariko Mori-Phänomen» hervorgebracht hat, beruht auf einem merkwürdigen, spezifisch japanischen kapitalistischen System, in dem die ganze Welt zu einer Welt der Waren und Konsumgüter gerinnt, wie beim *tongo*. Im Westen vermag der Kapitalismus – dank der hartnäckigen Präsenz der Zwischenwelt der Engel – nicht jeden Bereich des Lebens und der Existenz zu durchdringen, während es ihm in Japan mühelos gelingt, selbst das peripherste Nervensystem zu infiltrieren. Marx bediente sich der hegelschen Dialektik um die Entstehung der Konsumgesellschaft zu analysieren. In Japan wissen wir, dass die nichtdialektische Sublimierung zum Oberflächenphänomen auch eine bizarre Konsumgesellschaft hervorbringen kann.

Nun wirft Mariko Mori Fragen auf: Gibt es noch Engel? Oder glauben wir lediglich, dass die Engel, die bisher über das künstlerische Schaffen gewacht haben, uns immer noch beschützen, obschon sie in Wirklichkeit entschwunden und unauffindbar geworden sind? Aber wir werden uns nicht grämen, wenn wir erfahren, dass es keine Engel mehr gibt, denn da wir Japanisch sprechen, leben wir ohnehin in einer solchen Welt. Es wird einsam sein ohne Engel, aber wir werden weiterleben und weiterhin produktiv sein... Es gibt keine Engel in Mariko Moris Welt: Ihre Engel ohne Tiefe sind der beste Beweis dafür.

(Übersetzung aus dem Englischen: Irene Aeberli)

MARIKO MORI, WARRIOR, 1994,
Duraflex print, wood, pewter frame, 12' x 10' x 3" /
KRIEGER,
Duraflex-Print, Holz, Zinnrahmen, 365,8 x 304,8 x 7,6 cm.



MATTHEW RITCHIE, INSERT FOR PARKETT NO. 54, 1998/99